資料番号９　水混合液の貯留槽の清掃方法

Cleaning a water-mix fluid sump
水混合液の貯留槽の清掃方法

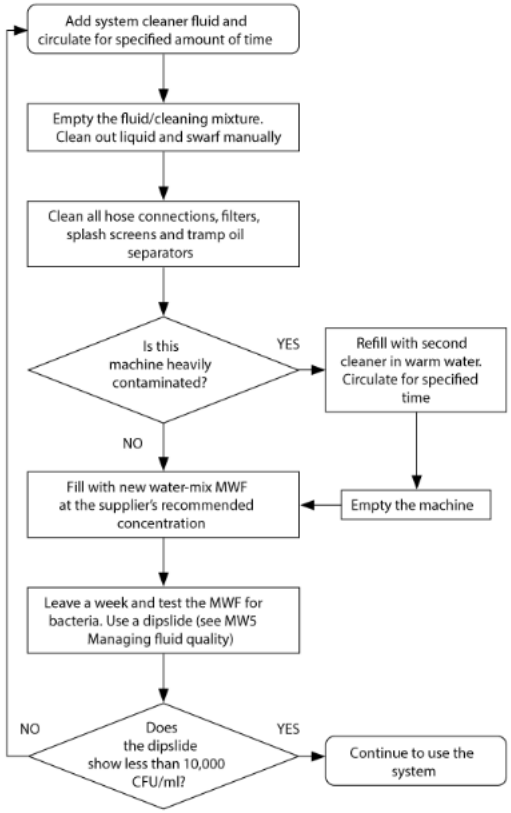
事項	英語原文	左欄の日本語仮
標題	Cleaning a water-mix fluid sump	**水混合液の貯留槽の清掃方法**
原典の所在	https://www.hse.gov.uk/metalworking/sumpwater.htm	—
著作権について	Copyright relating to online resources： The information on this website is owned by the Crown and subject to Crown copyright protection unless otherwise indicated. You may re-use the Crown material featured on this website free of charge in any format or medium, under the terms of the Open	出典を明記すれば、転載等は自由に認容されています。

Procedure	**手順**
• never put clean fluid in a dirty sump • don't use plain water for washing out. You may de-passivate metal surfaces and increase the corrosion risks	• 汚れた油槽に新しい油を入れないでください。 • 洗浄には水道水を使用しないでください。金属表面の被膜が剥がれて腐食リ

• prepare a permit to work for any cleaning in potentially confined spaces • provide equipment to remove and replace sump fluids with minimum spillage • keep absorbent material to hand in case of spillages • follow your supplier's guidelines as well as this sheet • avoid getting fluid or cleaning agents on skin • provide good facilities for washing and eating/drinking refreshments away from the work activity • treat all wastes as 'hazardous waste' for recycling or disposal	スクが高まる可能性があります。 • 狭所作業など危険が伴う作業を行う場合は、必ず作業許可証を取得してください。 • 油槽内の油を交換する際は、漏れを最小限に抑えるための適切な機器を使用してください。 • 万一の油漏れに備え、吸着材を準備しておいてください。 • この手順書に加え、油の供給元が提供する使用上の注意を必ず遵守してください。 • 油や洗浄剤が皮膚に付着しないように注意してください。 • 作業場所とは別の場所に、手洗いや飲食のための適切な設備を設置してください。 • すべての廃棄物は「危険物」として扱い、適切に分別・処理またはリサイクルしてください。

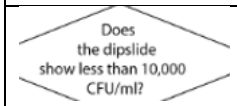
Flowchart	**フローチャート**
• check your supplier's recommendation for dosage levels and circulation times	・使用量や循環時間については、供給元からの推奨値を確認してください。 ・フローチャートに記載されている手順に従ってください。

- follow the steps in the flowchart



○資料作成者注：左欄のフローチャートにある「英語原文―日本語仮訳」は、次のとおりです。

Add system cleaner fluid and circulate for specified amount of time	システム洗浄液を加えて、特定された時間帯で循環させる。
Empty the fluid/cleaning mixture. Clean out liquid and swarf manually	流体及び洗浄液の混合液を殻にして、液体及び削りくずを殻にする。
Clean all hose connections, filters, splash screens and tramp oil separators	ホース接続、フィルター、とびはね及び油だめの全てをきれいにする。
Is this machine heavily contaminated?	この機械は、ひどく汚染されているか？
Refill with second cleaner in warm water. Circulate for specified time	温水中の第 2 番目の洗浄液を再充填して、特定された時間帯で循環させる。
Fill with new water-mix MWF at the supplier's recommended concentration	供給者の推奨する濃度で、水と MWF の混合物を再充填する。
Empty the machine	機械を空にする。
Leave a week and test the MWF for bacteria. Use a dipslide (see MW5 Managing fluid quality)	1 週間放置して細菌についてテストする。デイプスライドを使用する。

		（MWF 管理液の品質を参照。）
		デイプスライドが 1m l 当たり 10,000 カウント以下を示しているか？
	Continue to use the system	システムの使用を継続する。
	YES	可
	NO	不可

Personal Protective Equipment (PPE) • Respiratory Protective Equipment (RPE) is required if you are creating a mist, eg when using a high pressure water hose. Provide RPE with a UK Standard Assigned Protection Factor of at least 20, eg FFP3 or powered TH2 • provide suitable gloves - use thicker gloves which provide protection from chemical and mechanical hazards, but only when machinery is switched off • ensure workers discard gloves that are damaged, and at the end of a cleaning session • provide eye protection to EN 166 standard where there is a risk of splashing	個人用保護具（PPE） • 霧状の液体が発生する作業（高圧洗浄ホースの使用等）を行う場合は、呼吸用保護具（RPE）を着用してください。英国規格の保護係数（APF）が 20 以上の RPE（FFP3 マスク、電動式呼吸用保護具 TH2 等）をご用意ください。 • 適切な手袋をご用意ください。機械が停止している場合のみ、化学物質や機械的な危険物から手を保護できる厚手の保護用手袋を使用してください。 • 作業員は、破損した手袋や、作業終了時に使用した手袋は必ず廃棄してください。 • 飛沫の危険がある場合は、EN 166 規格に準拠した安全眼鏡を着用してくださ

• workers also need overalls • ensure contaminated overalls are laundered before re-use • provide storage for PPE to prevent damage or contamination when not in use • "barrier creams" do not create a barrier but skin creams can help in washing contamination from the skin. Use a moisturising cream each time you wash your hands and use after-work creams to help replace skin oils	い。 • 作業員には作業服も必要です。 • 汚染された作業服は、再利用前に必ず洗濯してください。 • 使用しない時の個人用保護具は、破損や汚染を防ぐため、適切な保管場所を用意してください。 • 「バリアクリーム」は皮膚にバリア膜を形成するものではありませんが、皮膚クリームは皮膚の汚れを落とすのに役立ちます。手洗い時には保湿クリームを使用し、作業終了後には、皮膚の油分を補給するために専用のクリームを使用してください。